



STATUTO SOCIALE - SATZUNG

STATUT	STATUTO SOCIALE
KAPITEL I	TITOLO I
FIRMA – ZWECK – SITZ – DAUER	DENOMINAZIONE - OGGETTO - SEDE - DURATA
DOMIZIL DER AKTIONÄRE	DOMICILIO DEGLI AZIONISTI
<p>Art. 1 Firma</p> <p>Es wird eine Aktiengesellschaft mit der Firmenbezeichnung „Messe Bozen AG“ gegründet.</p>	<p>ART. 1 - Denominazione.</p> <p>E' costituita una Società per Azioni sotto la denominazione " Fiera Bolzano S.p.A –Messe Bozen AG"</p>
<p>ART. 2 - Zweck</p> <p>Zweck der Gesellschaft ist die Realisierung, die Organisation und der Betrieb eines Ausstellungs-, Kongress- und Messezentrums und von Dienstleistungen zur Förderung der Vermarktung von Gütern und Dienstleistungen auf lokaler, nationaler und internationaler Ebene. Im Einzelnen:</p> <p>a) Die Gesellschaft betreibt das Messe-, Ausstellungs- und Kongresszentrum Bozen und die Mehrzweckhalle „Eiswelle“, sei es durch die direkte Organisation von Messeveranstaltungen , sei es durch die Vermietung von Flächen und Dienstleistungen an Gesellschaften und Körperschaften, die Messe-, Ausstellungs- und Kongressveranstaltungen durchführen. Außerdem kann die Gesellschaft Messeveranstaltungen in Italien oder im Ausland organisieren und ausführen, um eine höhere Integration des Südtiroler Messewesens und anderer Veranstaltungen zu erreichen, und dies auch auf indirektem Wege für Dritte.</p> <p>b) Die Gesellschaft kann vor allem innerhalb der Provinz Bozen andere Einrichtungen für Messezwecke verwirklichen oder betreiben, sie kann auch die Benutzung von Flächen und Dienstleistungen des Messezentrums für jede Gelegenheit, die den institutionellen Zielen und dem Allgemeininteresse entsprechen, wie z.B. für Wettbewerbe, für Conventions, für Seminare, für Versammlungen, Sportveranstaltungen und für anderes, gewähren.</p> <p>c) Die Gesellschaft kann aufgrund einer Delegierung der Autonomen Provinz Bozen Messetätigkeiten anderer Ausstellungseinrichtungen, welche sich auf diesem</p>	<p>ART. 2 - Oggetto.</p> <p>La Società ha per oggetto la realizzazione, l'organizzazione e la gestione di un sistema fieristico - espositivo, congressuale e di servizi per promuovere la commercializzazione a livello locale, nazionale ed internazionale di beni e servizi.</p> <p>In particolare:</p> <p>a) Gestisce il quartiere fieristico - espositivo e congressuale di Bolzano nonché la struttura polifunzionale Palaonda, sia attraverso l'organizzazione diretta di manifestazioni fieristiche, sia attraverso la concessione di spazi e servizi a Società ed Enti che organizzano manifestazioni fieristico - espositive e congressuali. Può, inoltre, organizzare e realizzare manifestazioni fieristiche in Italia ed all'estero per realizzare una maggiore integrazione tra il sistema fieristico altoatesino ed altre manifestazioni; e/o indirettamente anche per conto di terzi;</p> <p>b) Può realizzare o comunque gestire altre strutture con funzione fieristica, principalmente nel territorio della Provincia di Bolzano, può consentire inoltre l'utilizzo dell'area e dei servizi del quartiere fieristico per ogni opportunità coerente con gli scopi istituzionali e di interesse generale, quali concorsi, conventions, seminari, assemblee, manifestazioni sportive o altro;</p> <p>c) Può coordinare su delega della Provincia Autonoma di Bolzano l'attività fieristica di altre strutture espositive dislocate sul territorio provinciale.</p> <p>d) A sostegno dell'anzidetta attività organizza e gestisce progetti di promozione e di pubblicità sui</p>

<p>Provinzgebiet befinden, koordinieren.</p> <p>d) Zur Unterstützung der vorgenannten Tätigkeiten organisiert sie und führt sie Projekte zur Förderung und Werbung auf nationalen und internationalen Märkten aus,</p> <p>e) Betreibt und organisiert sie, auch durch Dritte und für Dritte alle damit verbundenen Neben- und Zubehör Einrichtungen und kann verwandte Dienstleistungen auch für Dritte durchführen.</p> <p>Zur Erreichung des Gesellschaftszwecks kann die Gesellschaft Geschäfte mobiliaren und immobiliaren Charkters durchführen, Darlehen aufnehmen und Anteile an italienischen und ausländischen Kapitalgesellschaften, die einen ähnlichen Zweck verfolgen, erwerben, sowie jede andere Initiative finanziellen Charakters ergreifen und durchführen, mit Ausnahme der Tätigkeit der öffentlichen Aufbringung von Spargeldern und aller Aktivitäten in Art. 1 des Gesetzesvertretenden Dekretes Nr. 385/93 vorgesehenen Tätigkeiten.</p> <p>Die Gesellschaft ist befugt, bei den eigenen Gesellschaftern oder bei den im Sinne des Artikels 2359 des Zivilgesetzbuches herrschenden, abhängigen oder verbundenen Gesellschaften oder Körperschaften sowie bei Gesellschaften oder Körperschaften, die von einer herrschenden Gesellschaft oder Körperschaft abhängig sind, gemäß den geltenden Gesetzen und Regelungen notwendige Geldmittel zu sammeln, auch rückzuerstattende und unverzinsliche, sofern es sich nicht um die Aufbringung von Spargeldern in der Öffentlichkeit handelt.</p>	<p>mercati nazionali ed esteri;</p> <p>e) Gestisce ed organizza, anche tramite terzi e per conto di terzi, tutte le strutture accessorie e pertinenti; può inoltre fornire servizi collaterali anche a terzi.</p> <p>Per raggiungere gli scopi sociali, la Società potrà effettuare operazioni di carattere mobiliare ed immobiliare, contrarre mutui ed assumere partecipazioni in Società di capitali italiane ed estere aventi scopi similari, nonché effettuare ogni altra iniziativa di carattere finanziario, ad esclusione dell'attività di raccolta pubblica del risparmio e di tutte le attività di cui all'art. 1 del Decreto Legislativo n° 385/93.</p> <p>La società ha la facoltà di raccogliere, presso i propri soci e presso società o Enti controllanti, controllate o collegate ai sensi dell'art. 2359 del codice civile e presso controllate da una stessa controllante, nel rispetto delle leggi e dei regolamenti vigenti, i fondi necessari , anche rimborsabili ed infruttiferi per il conseguimento dell'oggetto sociale, non costituendo raccolta di risparmio tra il pubblico.</p>
<p style="text-align: center;">ART. 3 – Sitz.</p> <p>Die Gesellschaft hat ihren Sitz in der Gemeinde Bozen an der Adresse welche aus der laut Art. 111 – ter der Durchführungsbestimmungen vom Zivilgesetzbuch beim Handelsregister abgegebenen Meldung hervorgeht. In der vom Gesetz vorgesehenen Form können Zweitsitz, Filialen, Zweigstellen, Agenturen oder Rappresentanzen errichtet werden.</p>	<p style="text-align: center;">ART. 3 - Sede.</p> <p>La Società ha sede nel Comune di Bolzano all'indirizzo risultante dalla apposita iscrizione eseguita presso il registro delle Imprese a sensi dell'art. 111-ter disposizioni di attuazione del codice civile. Nei modi di legge potranno essere istituite sedi secondarie, filiali succursali agenzie ed uffici di rappresentanza.</p>
<p style="text-align: center;">ART. 4 - Dauer</p> <p>Die Dauer der Gesellschaft ist bis zum 31.12.2080</p>	<p style="text-align: center;">ART. 4 - Durata.</p> <p>La durata della Società è stabilita fino al 31.12.2080</p>

(einunddreißigster Dezember zweitausendachtzig) festgesetzt und kann durch Beschluss der außerordentlichen Gesellschafterversammlung auch mehrmals verlängert werden. Die außerordentliche Gesellschafterversammlung kann die vorzeitige Auflösung der Gesellschaft beschließen.	(trentuno dicembre duemilaottanta) e potrà essere prorogata anche più volte con deliberazione dell'Assemblea Straordinaria; la stessa Assemblea potrà deliberare lo scioglimento anticipato della società.
ART. 5 – Domizil der Aktionäre Im Verhältnis zwischen den Gesellschaftern und der Gesellschaft gilt als Domizil der Aktionäre die im Gesellschafterbuch eingetragene Domizilsauskunft.	ART. 5 - Domicilio degli Azionisti. Il domicilio degli Azionisti, per quanto attiene ai rapporti con la Società è quello risultante dal Libro dei Soci.
KAPITEL II	TITOLO II
GESELLSCHAFTSKAPITAL – AKTIEN - OBLIGATIONEN	CAPITALE SOCIALE – AZIONI - OBBLIGAZIONI
FINANZIERUNGEN DURCH EINZAHLUNGEN DER AKTIONÄRE	FINANZIAMENTI E VERSAMENTI EFFETTUATI DAGLI AZIONISTI
ART. 6 - Gesellschaftskapital Das Gesellschaftskapital beträgt Euro 24.050.000 (vierundzwanzig Millionen fünfzigtausend) und ist in 24.050.000 Stammaktien mit einem Nominalwert von 1 (einem) Euro aufgeteilt. Die Gesellschaft kann auch Aktien mit anderen Rechten ausgeben.	ART. 6 - Capitale Sociale. Il Capitale Sociale è di Euro 24.050.000,00 (ventiquattromilionicinquantamila) ed è rappresentato da n. 24.050.000 di azioni ordinarie del valore nominale di 1 (uno) Euro ciascuna“ La società può emettere anche azioni con diritti diversi.
ART. 7 – Kennzeichnung der Aktien Die Aktien sind Namenspapiere. Sie können auf Mehrfach-Bescheinigungen gedruckt werden.	ART. 7 - Caratteristiche delle Azioni. Le azioni sono nominative. Esse possono essere stampate su certificati multipli.
ART. 8 – Unteilbarkeit der Aktien Die Aktien sind unteilbar. Im Falle eines Miteigentums an einer oder mehreren Aktien müssen die Rechte der Miteigentümer von einem gemeinsamen Vertreter wahrgenommen werden, dessen Personalien der Gesellschaft schriftlich mittels eingeschriebenen Briefs, der von allen Miteigentümern der Aktien unterschrieben ist, mitzuteilen sind.	ART. 8 - Indivisibilità delle Azioni Le azioni sono indivisibili. Nel caso di comproprietà di una o più azioni, i diritti dei comproprietari devono essere esercitati da un rappresentante comune le cui generalità devono essere comunicate per iscritto alla società mediante invio di lettera raccomandata sottoscritta da tutti i soci comproprietari delle azioni.
ART. 9 – Übertragung von Aktien Ein Aktionär, der seine Aktien zur Gänze oder zum Teil an Gesellschafter oder Dritte übertragen will, muss dies den anderen Aktionären und dem Präsidenten des Verwaltungsrats schriftlich durch einen eingeschriebenen Brief mit Empfangsbestätigung oder bei persönlicher Aushändigung des Briefes mit Empfangsbestäti-	ART. 9 - Trasferimenti di Azioni. L'Azionista che intende trasferire, in tutto o in parte, le proprie azioni a soci od a terzi, deve darne comunicazione agli altri Azionisti ed al Presidente del Consiglio di Amministrazione con lettera raccomandata, con avviso di ricevimento o anche a mano con attestazione di ricevuta del destinatario, indicante il

gung des Adressaten mitteilen. Die Mitteilung muss die Angabe über die Anzahl der angebotenen Aktien, über die Art der Übertragung, über das vereinbarte Entgelt und über den Kaufanwärter enthalten sowie jede sonstige Angabe über Vereinbarungen, Bedingungen und Fristen des vorgesehenen Geschäfts.

Jeder andere Aktionäre hat ein Vorkaufsrecht auf die zum Verkauf stehenden Aktien, und zwar zu denselben Bedingungen wie sie dem Kaufanwärter angeboten wurden.

Das Vorkaufsrecht muss innerhalb von sechzig Tagen ab dem Erhalt des obgenannten Schriftstücks mittels eines eingeschriebenen Briefs mit Empfangsbestätigung oder bei persönlicher Aushändigung des Briefes mit Empfangsbestätigung des Adressaten ausgeübt werden, Der Brief ist an den verkaufenden Gesellschafter, an den Präsidenten des Verwaltungsrates und an die anderen Aktionäre zu richten.

Das Vorkaufsrecht kann nicht teilweise ausgeübt werden.

Im Falle einer mehrfachen Ausübung des Vorkaufsrechts, auch wenn sie nicht gleichzeitig erfolgt – die aber in jedem Fall immer innerhalb der obgenannten Frist zu erfolgen hat – werden die zu übertragenden Aktien unter den interessierten Aktionären im Verhältnis zu ihrer Aktienbeteiligung aufgeteilt.

Sollte kein Aktionär sein Vorkaufsrecht ausüben, so kann der am Verkauf interessierte Aktionär seine Aktien an den Kaufanwärter abtreten. Die vorgenannte Abtretung muss innerhalb von sechzig Tagen ab Ablauf der Frist, innerhalb der jeder Aktionär sein Vorkaufsrecht ausüben kann, zu denselben Bedingungen, die den anderen Aktionären mitgeteilt worden waren, erfolgen. Der Aktionär, der seine Aktien verkauft, muss dem Präsidenten des Verwaltungsrats mittels eines eingeschriebenen Briefs mit Empfangsbestätigung oder bei persönlicher Aushändigung des Briefes mit Empfangsbestätigung des Adressaten eine Kopie der Schlussnote oder eines anderen Dokuments, aus dem der Tag und die Bedingungen der Abtretung her-

numero delle azioni offerte, le modalità del trasferimento, il corrispettivo convenuto, con l'indicazione dell'aspirante acquirente, nonché di ogni altro patto, condizioni e termine del negozio prospettato.

Ciascuno degli altri Azionisti ha diritto di prelazione sulle azioni poste in vendita, alle medesime condizioni offerte all'aspirante acquirente.

Il diritto di prelazione deve essere esercitato nei sessanta giorni successivi alla ricezione della comunicazione di cui sopra, mediante lettera raccomandata, con avviso di ricevimento o anche a mano con attestazione di ricezione del destinatario, indirizzata al Socio cedente, al Presidente del Consiglio di Amministrazione ed agli altri Azionisti.

Il diritto di prelazione non può essere esercitato parzialmente.

In caso di esercizio plurimo, anche se non contestuale, del diritto di prelazione -comunque da esercitarsi nel termine sopra indicato - le azioni trasferende saranno ripartite tra gli Azionisti interessati in proporzione alla loro partecipazione azionaria.

Nel caso in cui nessun Azionista eserciti il diritto di prelazione, l'Azionista interessato alla cessione potrà cedere le azioni all'aspirante acquirente. La predetta cessione dovrà avere luogo entro sessanta giorni dalla scadenza del termine, entro il quale ciascun Azionista potrà esercitare il proprio diritto di prelazione e dovrà essere effettuata alle identiche condizioni comunicate agli altri Azionisti. L'Azionista cedente dovrà quindi inviare al Presidente del Consiglio di Amministrazione, mediante lettera raccomandata, con avviso di ricevimento o anche a mano con attestazione di ricezione del destinatario, copia del fissato bollato o altro documento attestante la data e le condizioni di cessione, entro e non oltre trenta giorni dal giorno della medesima cessione.

Il diritto di prelazione compete all'Azionista anche in ipotesi di permuta, conferimento, cessione a riporto, cessione di diritti di opzione su eventuali aumenti di capitale, costituzione di diritti reali di godimento

<p>vorgehen, innerhalb von dreißig Tagen ab der genannten Abtretung zusenden.</p> <p>Das Vorkaufsrecht steht dem Aktionär auch bei Tausch, Einbringung, Reportabtretung, Abtretung von Optionsrechten auf allfällige Kapitalerhöhungen und Gewährung von dinglichen Nutzungsrechten auf Aktien zu.</p> <p>Übertragungen und Abtretungen, die unter Verletzung des obgenannten Vorkaufsrechts durchgeführt werden, haben keine Auswirkungen auf die Gesellschaft und können deshalb auch nicht im Gesellschafterbuch eingetragen werden.</p> <p>Den in den vorhergenannten Absätzen vorgesehenen Bestimmungen unterliegen nicht die teilweise oder ganze Übertragung von Aktien:</p> <p>- an eine Gesellschaft, die im Sinne des Artikels 2359 Abs. 1 des Zivilgesetzbuches den abtretenden Aktionär beherrscht oder von diesem beherrscht wird oder an eine Gesellschaft, die von einer Gesellschaft abhängig ist, die den abtretenden Aktionär beherrscht.</p> <p>- von Todes wegen;</p> <p>- an den Ehegatten oder an Vorfahren und Nachfahren.</p> <p>Die Aktien müssen folgenden Hinweis enthalten: „Die Übertragung von Aktien, die Abtretung von Optionsrechten auf allfällige Kapitalerhöhungen, die Gewährung von dinglichen Nutzungsrechten und von dinglichen Rechten auf Aktien unterliegen dem Vorkaufsrecht der Aktionäre laut Art. 9 der Satzung“.</p> <p>Bei Uneinigkeit zwischen dem Abtreter und den Gesellschaftern, die das Vorkaufsrecht ausüben wollen, über die Höhe des Abtretungspreises wird der Wert der abzutretenden Aktien von einem Schiedsgericht bestimmt, das gemäß dem Art. 35 der Satzung bestellt wird. Sollte die Entscheidung des Schiedsgerichts zu Ungunsten des Abtretenden ausfallen, ist dieser befugt, von der Veräußerung seiner Aktie Abstand zu nehmen.</p>	<p>sulle azioni.</p> <p>I trasferimenti e le cessioni effettuati in violazione del diritto di prelazione di cui sopra non avranno effetto nei confronti della società e quindi non potranno essere annotate nel Libro degli Azionisti.</p> <p>Non si considerano assoggettati alle disposizioni di cui ai precedenti commi i trasferimenti parziali o totali di azioni:</p> <ul style="list-style-type: none"> - a Società controllante l’Azionista cedente o controllata dal medesimo ai sensi dell’art. 2359 c.1 Cod. Civ., o a Società controllata da Società controllante l’Azionista cedente; - Mortis causa; - Al coniuge o ad ascendenti o discendenti in linea retta. <p>I titoli azionari dovranno riportare la seguente dicitura: ” i trasferimenti di azioni, la cessione di diritti di opzione su eventuali aumenti di capitale, la costituzione di diritti reali di godimento e sulle azioni sono soggetti alla prelazione degli Azionisti a norma dell’art. 9 dello Statuto ”.</p> <p>In caso di disaccordo tra cedente e soci esercenti il diritto di prelazione relativamente all’ammontare del prezzo di cessione, il valore delle cedende azioni verrà determinato da un Collegio Arbitrale nominato ai sensi del successivo Art. 35. In caso di decisione sfavorevole al cedente, questi sarà libero di non procedere all’alienazione delle azioni predette.</p>
<p style="text-align: center;">ART. 10 - Obligationen</p> <p>Die Gesellschaft kann gemäß den gesetzlichen Vorschriften und in der vom Gesetz bestimmten Art und</p>	<p style="text-align: center;">ART. 10 - Obbligazioni.</p> <p>La Società può emettere obbligazioni anche convertibili in azioni a norma e con le modalità di</p>

<p>Weise Schuldverschreibungen, die auch in Aktien umgewandelt werden können, ausgeben und die Form und die Bedingungen des Emissionsgeschäftes festlegen.</p>	<p>Legge, determinandone le forme e le condizioni di collocamento.</p>
<p>ART. 11 – Finanzierungen und Einlagen von Aktionären</p> <p>Finanzierungen, die Aktionäre der Gesellschaft zukommen lassen, in welcher Form auch immer solche vorgenommen werden, und wenn sie auch nicht dem Verhältnis des Aktienbesitzes entsprechen, tragen außer bei anders lautender schriftliche Vereinbarung, keine Zinsen.</p> <p>Die Sammlung von Geldmitteln bei Aktionären mit der Verpflichtung zur Rückzahlung muss in voller und strikter Beachtung der geltenden Gesetzesregelung vorgenommen werden.</p>	<p>ART. 11 - Finanziamenti e versamenti effettuati dagli Azionisti.</p> <p>I finanziamenti - in qualunque forma eseguiti ed anche non proporzionali alle azioni possedute - che gli Azionisti effettuassero alla Società saranno infruttiferi di interessi, salvo diversa pattuizione scritta.</p> <p>La raccolta di fondi presso gli Azionisti con obbligo di rimborso deve essere effettuata nel pieno e tassativo rispetto della normativa vigente.</p>
<p>KAPITEL III</p>	<p>TITOLO III</p>
<p>GESELLSCHAFTERVERSAMMLUNG</p>	<p>ASSEMBLEA</p>
<p>ART. 12 - Allgemeines</p> <p>Die gesetzesmäßig einberufene und ordnungsgemäß zusammengetretene Gesellschafterversammlung vertritt die Gesamtheit der Aktionäre dar.</p> <p>Ihre Beschlüsse, die im Einklang mit den Gesetzen und der Satzung getroffen werden, binden alle Aktionäre, auch wenn sie ihr nicht beigewohnt haben oder ihr nicht zugestimmt haben.</p> <p>Die Gesellschafterversammlung ist eine ordentlich oder eine außerordentliche.</p>	<p>ART. 12 - Generalità.</p> <p>L'Assemblea legalmente convocata e regolarmente costituita rappresenta l'universalità degli Azionisti.</p> <p>Le sue deliberazioni, prese in conformità alla legge ed al presente Statuto, vincolano tutti gli Azionisti, ancorché non intervenuti o dissenzienti.</p> <p>L'Assemblea è ordinaria e straordinaria.</p>
<p>ART. 13 – Art und Zeit der Einberufung der Gesellschafterversammlung</p> <p>Die ordentliche und die außerordentliche Gesellschafterversammlung wird vom Präsidenten des Verwaltungsrates am Sitz der Gesellschaft oder an einem anderen Ort der Provinz Bozen aufgrund eines Beschlusses des Verwaltungsrates oder auf Antrag von so vielen Aktionären, die wenigstens ein Zehntel des Gesellschaftskapitals vertreten, einberufen.</p> <p>Die Benachrichtigung der Einberufung muss die Angabe des Tages, der Uhrzeit und des Ortes der Versammlung, sei es in erster als auch in zweiter Einberufung,</p>	<p>ART. 13 - Modalità e tempi di convocazione dell'Assemblea.</p> <p>L'Assemblea ordinaria e straordinaria è convocata dal presidente del Consiglio di Amministrazione nella sede della Società o altrove purché in Provincia di Bolzano, su deliberazione del Consiglio di Amministrazione o istanza di tanti Azionisti che rappresentino almeno un decimo del capitale sociale.</p> <p>L'avviso di convocazione deve contenere la data, l'ora ed il luogo dell'adunanza, sia in prima che in seconda convocazione, nonché l'elenco delle materie da trattare.</p>

<p>sowie ein Verzeichnis der zu behandelnden Verhandlungsgegenstände enthalten.</p> <p>Die Benachrichtigung muss jedem Gesellschafter mindestens acht Tage vor der entsprechenden Versammlung mittels eingeschriebenem Brief oder mit jeglichem anderen Mittel, dessen Erhalt bewiesen werden kann, zugestellt werden.</p> <p>Bei Fehlen der obgenannten Förmlichkeiten gilt die Gesellschafterversammlung als beschlussfähig, wenn das gesamte Gesellschaftskapital anwesend oder vertreten ist, und wenn die Mehrheit der Verwalter und Aufsichtsratsmitglieder anwesend ist. In diesem Fall kann jeder Teilnehmer Einspruch gegen die Diskussion jener Tagesordnungspunkte erheben, über welche er sich nicht genügend informiert glaubt.</p> <p>Im Falle des vorhergehenden Absatzes müssen die gefassten Beschlüsse umgehend den fehlenden Verwaltungs- und Aufsichtsratsmitgliedern mitgeteilt werden.</p>	<p>L'avviso deve essere inviato ad ogni socio almeno 8 (otto) giorni prima di quello fissato per l'adunanza a mezzo di lettera raccomandata ovvero con qualsiasi altro mezzo idoneo ad assicurare la prova dell'avvenuto ricevimento.</p> <p>In mancanza delle formalità suddette, l'Assemblea si reputa regolarmente costituita quando è presente o rappresentato l'intero capitale Sociale ed é intervenuta la maggioranza degli Amministratori e dei componenti del Collegio Sindacale. In tal caso, ciascuno dei partecipanti può opporsi alla discussione degli argomenti sui quali non si ritenga sufficientemente informato.</p> <p>Nell'ipotesi di cui al precedente capoverso dovrà essere data tempestiva comunicazione delle deliberazioni assunte ai componenti dell'organo amministrativo e di controllo non presente.</p>
<p>ART. 14 – Vorsitz der Gesellschafterversammlung</p> <p>Den Vorsitz der Gesellschafterversammlung führt der Präsident des Verwaltungsrates oder im Falle seiner Abwesenheit oder seiner Verhinderung der Vizepräsident. Im Falle der Abwesenheit und Verhinderung der beiden Vorgenannten, führt den Vorsitz der Gesellschafterversammlung jene Person, die von den Anwesenden mit Stimmenmehrheit bestimmt wird. Die Gesellschafterversammlung bestellt einen Sekretär, der nicht Gesellschafter sein muss, es sei denn, das Protokoll über die Gesellschafterversammlung wird von einem Notar verfasst.</p> <p>Dem Präsidenten der Gesellschafterversammlung steht jede Entscheidung über das Recht auf Teilnahme an der Gesellschafterversammlung und über die Richtigkeit der Vollmachten zu.</p>	<p>ART. 14 - Presidenza dell'Assemblea.</p> <p>L'Assemblea è presieduta dal Presidente del Consiglio di Amministrazione o in caso di assenza o impedimento dal Vice Presidente. In caso di impedimento od assenza di entrambi i predetti Amministratori, l'Assemblea è presieduta da altra persona designata, a maggioranza dei voti rappresentati dagli intervenuti. L'assemblea nomina un Segretario, anche non Socio, salvo il caso in cui l'Assemblea sia tenuta innanzi a Notaio.</p> <p>Spetta al Presidente dell'Assemblea ogni decisione sui diritti di intervento e sulla regolarità delle deleghe.</p>
<p>ART. 15 – Teilnahme an der Gesellschafterversammlung</p> <p>An der Generalversammlung können alle Gesellschafter teilnehmen, welche am Tag der Generalversammlung reguläre Inhaber von Aktien mit Stimm-</p>	<p>ART. 15 - Intervento all'Assemblea.</p> <p>Possono intervenire all'assemblea i soci che alla data dell'assemblea stessa risultino regolarmente titolari di azioni aventi diritto di voto. Non è invece necessario il preventivo deposito delle azioni o della relativa</p>

<p>recht sind. Die Aktien oder die entsprechenden Belege müssen vorher nicht hinterlegt werden. Wenn die Teilnehmer nicht im Gesellschafterbuch eingetragen sind, wird die Eintragung von der Gesellschaft nach der Generalversammlung unverzüglich durchgeführt.</p>	<p>certificazione. Se i partecipanti all'assemblea non risultano iscritti nel libro soci, la società provvede senza indugio, dopo l'assemblea, alla loro iscrizione.</p>
<p>ART. 16 – Einberufung der ordentlichen Gesellschafterversammlung</p> <p>Die ordentliche Generalversammlung muss mindestens einmal im Jahr innerhalb 120 Tagen nach Abschluss des Geschäftsjahres, oder in den vom zweiten Absatz des Art. 2364 Z.G.B. vorgesehenen Fällen innerhalb von 180 Tagen nach Abschluss des Geschäftsjahres einberufen werden. Im letzten Fall zeigen die Verwalter die Gründe der Verschiebung in dem vom Art. 2428 Z.G.B. vorgesehenen Lagebericht vor.</p>	<p>ART. 16 – Convocazione dell'assemblea ordinaria.</p> <p>L'assemblea ordinaria deve essere convocata almeno una volta l'anno, entro 120 giorni dalla chiusura dell'esercizio sociale o, solamente nei casi di cui all'art. 2364 comma secondo C.C., anche entro 180 giorni dalla chiusura dell'esercizio. In tale ultimo caso gli amministratori segnalano nella relazione prevista dall'articolo 2428 C.C. le ragioni della dilazione</p>
<p>ART. 17 – Gegenstand der Beschlussfassung der ordentlichen Gesellschafterversammlung</p> <p>Die ordentliche Gesellschafterversammlung beschließt;</p> <ol style="list-style-type: none"> a) über die Genehmigung der Bilanz des Geschäftsjahres und über die Zuweisung, im Rahmen des Gesetzes und der Satzung, des Nettogewinns des Geschäftsjahres; b) über die Ernennung des Präsidenten und des Vizepräsidenten, sowie die Ernennung und die Absetzung jener Verwaltungs- und Aufsichtsräte, deren Bestellung nicht aufgrund von Sonderrechten einzelner Aktionäre erfolgt; c) über die Festsetzung der Vergütung der Verwaltungsräte und Aufsichtsräte, vorbehaltlich der Beschlüsse, die vom Verwaltungsrat gemäß Art. 2389 des Zivilgesetzbuches gefasst werden können; d) über die Abtretung des Unternehmens oder von Zweigen desselben; e) über andere Gegenstände, die die Führung der Gesellschaft betreffen und vom Gesetz oder laut Statut in ihren Kompetenzbereich fallen. 	<p>ART. 17 - Materie di deliberazione dell'Assemblea ordinaria.</p> <p>L'assemblea ordinaria delibera circa;</p> <ol style="list-style-type: none"> a) l'approvazione del Bilancio d'Esercizio e l'assegnazione nei limiti di legge e di Statuto, dell'utile netto d'esercizio; b) la nomina del Presidente e del Vice-Presidente, nonché la nomina e la revoca degli Amministratori e dei Sindaci, la cui nomina non sia espressione del potere speciale degli Azionisti; c) la determinazione degli emolumenti degli Amministratori e dei Sindaci, salve le determinazioni che l'art. 2389 Cod. Civile riserva al Consiglio di Amministrazione; d) la cessione dell'azienda o di rami di essa; e) gli altri oggetti attinenti alla gestione sociale riservati alla sua competenza dalla legge o dallo statuto.
<p>ART. 18 – Beschlussfähigkeit und Mehrheiten der</p>	<p>ART. 18 - Quorum e maggioranze nell'Assemblea</p>

<p style="text-align: center;">ordentlichen Gesellschafterversammlung</p> <p>Die ordentliche Gesellschafterversammlung ist in erster Einberufung beschlussfähig, wenn die Anwesenheit von so vielen Aktionären gegeben ist, die wenigstens die Hälfte des Gesellschaftskapitals vertreten; in zweiter Einberufung ist sie , unabhängig davon, wie hoch der Anteil des Gesellschaftskapitals der anwesenden Aktionäre auch ist, beschlussfähig.</p> <p>Die ordentliche Gesellschafterversammlung fasst ihre Beschlüsse in erster wie auch in zweiter Einberufung, mit der Zustimmung von so vielen Gesellschaftern, die mehr als die Hälfte des anwesenden Gesellschaftskapitals vertreten.</p>	<p style="text-align: center;">ordinaria.</p> <p>L'Assemblea ordinaria è validamente costituita ed atta a deliberare, in prima convocazione, con la presenza di tanti Azionisti che rappresentino almeno la metà del capitale sociale e, in seconda convocazione, qualunque sia la parte di capitale sociale rappresentato dagli azionisti presenti.</p> <p>L'Assemblea ordinaria delibera, sia in prima che in seconda convocazione, col voto favorevole di tanti soci che rappresentino più della metà del capitale presente.</p>
<p style="text-align: center;">ART. 19 – Gegenstände der Beschlüsse der außerordentlichen Gesellschafterversammlung</p> <p>Die außerordentliche Gesellschafterversammlung beschließt:</p> <p>a) über die Erhöhung oder Herabsetzung des Gesellschaftskapitals;</p> <p>b) über die Ausgabe von Wandelschuldverschreibungen;</p> <p>c) über die Änderung des Zwecks der Gesellschaft, über die Verschmelzung oder Spaltung der Gesellschaft, über die Auflösung der Gesellschaft;</p> <p>d) über andere allfällige Änderungen der Satzung oder über andere ihr vom Gesetz zustehende Bereiche.</p>	<p style="text-align: center;">ART. 19 - Materie di deliberazione dell'Assemblea straordinaria.</p> <p>L'Assemblea straordinaria delibera circa:</p> <p>a) l'aumento o la riduzione del capitale sociale;</p> <p>b) l'emissione di obbligazioni convertibili;</p> <p>c) il cambiamento dell'oggetto sociale, la fusione o scissione della Società, lo scioglimento della Società;</p> <p>d) le altre eventuali modifiche del presente Statuto e le altre materie ad essa riservate dalla legge.</p>
<p style="text-align: center;">ART. 20 – Mehrheiten der außerordentlichen Gesellschafterversammlung</p> <p>Die außerordentliche Gesellschafterversammlung ist bei Anwesenheit von so vielen Aktionären beschlussfähig, die wenigstens zwei Dritteln des Gesellschaftskapitals vertreten, und fasst ihre Beschlüsse, sowohl in erster wie auch in zweiter Einberufung, mit der Zustimmung so vieler Aktionäre, die wenigstens zwei Drittel des Gesellschaftskapitals vertreten.</p>	<p style="text-align: center;">ART. 20 - Maggioranze nell'Assemblea straordinaria.</p> <p>L'Assemblea straordinaria è regolarmente costituita con la presenza di Azionisti che rappresentino almeno due terzi del capitale sociale e delibera, sia in prima che in seconda convocazione col voto favorevole di tanti Azionisti che rappresentino almeno due terzi del capitale sociale.</p>
<p style="text-align: center;">ART. 21 - Protokolle</p> <p>Die Beschlüsse der Gesellschafter müssen aus einem Protokoll hervorgehen, das gemäß den gesetzlichen</p>	<p style="text-align: center;">ART. 21 - Verbali.</p> <p>Le deliberazioni delle Assemblee devono constare da processo verbale e sottoscritto ai sensi di legge dal</p>

Bestimmungen vom Präsidenten und vom Sekretär oder vom Notar zu unterfertigen ist.	Presidente e dal Segretario ovvero dal Notaio.
KAPITEL IV	TITOLO IV
VERWALTUNG	AMMINISTRAZIONE
<p>ART. 22 – Form und Zusammensetzung des Verwaltungsorgans</p> <p>Die Gesellschaft wird von einem Verwaltungsrat verwaltet, der aus bis sechs Mitgliedern besteht, die gemäß Art. 2380 bis ZGB nicht Gesellschafter sein müssen.</p> <p>Die Verwalter können wieder gewählt werden und bleiben 3 Geschäftsjahre bis zur Genehmigung der Bilanz des dritten Geschäftsjahres im Amt.</p> <p>Wenn die Mehrheit der im Amt befindlichen Mitglieder des Verwaltungsrats nicht mehr gegeben ist, gilt der ganze Verwaltungsrat für verfallen.</p> <p>Die Gesellschafterversammlung bestimmt die Vergütung des Präsidenten, des Vizepräsidenten und der übrigen Mitglieder des Verwaltungsrates, vorbehaltlich der Regelung des Art. 2389 ZGB, sowie den Ersatz von allen Belastungen und Unkosten, die sie für die Ausübung der Tätigkeit bestritten haben.</p> <p>Die Dauer und Zusammensetzung des ersten Verwaltungsrates wird im Gründungsakt festgelegt.</p>	<p>ART. 22 - Forma e composizione dell'Organo Amministrativo.</p> <p>La Società è amministrata da un Consiglio di Amministrazione composto da fino a sei membri, anche non Soci a norma dell'art. 2380 bis Cod. Civ..</p> <p>Gli Amministratori sono rieleggibili e durano in carica tre esercizi e fino all'approvazione del bilancio del terzo esercizio.</p> <p>Nel caso in cui venga meno la maggioranza dei componenti del Consiglio di Amministrazione in carica si intenderà decaduto l'intero consiglio.</p> <p>L'assemblea determina i compensi al Presidente, al Vice-Presidente ed ai componenti il Consiglio di Amministrazione, salvo quanto previsto dall'art. 2389 Cod. Civ., nonchè il rimborso di ogni onere e spesa sostenuti per l'esercizio della carica.</p> <p>La durata e la composizione del primo Consiglio di Amministrazione sono determinate nell'atto costitutivo.</p>
<p>ART. 23 – Bestellung des Verwaltungsrates</p> <p>Vier Mitglieder des Verwaltungsrates sind gemäß Art. 2449, Absatz 1 des bürgerlichen Gesetzbuches, eines für jede Körperschaft, von den öffentlichen Körperschaften, Autonomen Provinz Bozen, Region Trentino Südtirol, Gemeinde Bozen und Handels- Industrie-Handwerks- und Landwirtschaftskammer, bestellt.</p> <p>Die Vollversammlung, mit Mehrheit wie im vorhergehenden Art. 18 vorgesehen, ernennt die restlichen Mitglieder des Verwaltungsrates.</p>	<p>ART. 23 - Nomina del Consiglio di Amministrazione.</p> <p>Quattro membri del consiglio di amministrazione sono nominati, uno per ogni ente, ai sensi dell'art. 2449, I. comma C.C., dagli Enti pubblici Provincia Autonoma di Bolzano, Regione Trentino Alto Adige, Comune di Bolzano e Camera di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura di Bolzano.</p> <p>L'assemblea ordinaria, con le maggioranze previste dal precedente articolo 18, nomina i rimanenti membri del consiglio di amministrazione.</p>
<p>ART. 24 - Befugnisse</p> <p>Der Verwaltungsrat hat volle Befugnisse für die ordentliche und außerordentliche Verwaltung der Gesellschaft und fasst dazu alle für die Verwirklichung und Erreichung des Gesellschaftszwecks notwendigen Be-</p>	<p>ART. 24 - Poteri.</p> <p>Il Consiglio di Amministrazione ha pieni poteri di ordinaria e straordinaria amministrazione, deliberando, al fine dell'attuazione e del raggiungimento degli scopi sociali, sugli oggetti che non siano dalla legge</p>

<p>schlüsse in jenen Bereichen, die nicht von Gesetzes wegen oder von der Satzung der Versammlung der Aktionäre vorbehalten sind.</p> <p>Der Verwaltungsrat kann innerhalb der in Art. 2381 ZGB vorgesehenen Gesetzen einem oder mehreren seiner Mitglieder eigene Aufgaben für spezielle Fachgebiete übertragen,</p> <p>Das Verwaltungsorgan kann einen Generaldirektor und einen oder mehrere Sonderbevollmächtigte für die Erledigung von einzelnen Geschäftsangelegenheiten bestellen.</p>	<p>o dal presente Statuto riservati all'Assemblea degli Azionisti.</p> <p>Il Consiglio di Amministrazione può conferire ad uno o più dei suoi componenti delega per specifiche materie, sempre, però, nei limiti dell'art. 2381 c.c..</p> <p>L'Organo amministrativo può nominare il Direttore Generale e uno o più procuratori speciali per il compimento di singoli affari.</p>
<p style="text-align: center;">ART. 25 – Präsident und Sekretär</p> <p>Die Sitzungen des Verwaltungsrates werden unter dem Vorsitz des Präsidenten oder bei Abwesenheit oder Verhinderung in seiner Vertretung vom Vizepräsidenten oder vom Verwaltungsrat, der am längsten Mitglied des Verwaltungsrates ist, und falls mehrere Verwaltungsräte gleich lang Mitglieder des Verwaltungsrates sind, vom ältesten dieser Verwaltungsratsmitglieder, abgehalten.</p> <p>Der Verwaltungsrat kann einen Sekretär bestellen, wobei er die Dauer und das Entgelt für die Beauftragung sowie die von diesem wahrzunehmenden Aufgaben beschließt, die er zusätzlich zu den folgenden Aufgaben zu erfüllen hat:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) ohne Stimmrecht an den Sitzungen des Verwaltungsrats teilzunehmen; b) ausführliche Protokolle zu verfassen und sie mit dem Präsidenten zu unterfertigen; c) die Bücher der Gesellschaft auf aktuellem Stand zu halten; d) Kopien und Auszüge aus den Gesellschaftsakten dem Präsidenten zur Unterschrift vorzubereiten und die für die Gesellschaft erforderliche Bescheinigungen. 	<p style="text-align: center;">ART. 25 - Presidente e Segretario.</p> <p>Le riunioni del Consiglio di Amministrazione sono presiedute dal Presidente del Consiglio medesimo o in sua vece, in caso di assenza o impedimento, dal Vice Presidente o dal Consigliere più anziano di nomina e, a parità di anzianità di nomina, dal più anziano di età.</p> <p>Il Consiglio di Amministrazione può nominare un Segretario deliberandone la durata ed il compenso dell'incarico, nonché le eventuali funzioni aggiuntive a quelle di:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) assistere senza diritto di voto alle riunioni del Consiglio; b) redigerne in forma analitica i verbali e sottoscriverli col Presidente; c) aggiornare i libri sociali; d) predisporre per la firma del Presidente copie ed estratti degli atti sociali, nonché le attestazioni richieste alla Società.
<p style="text-align: center;">ART. 26 - Einberufung</p> <p>Der Verwaltungsrat wird vom Präsidenten immer dann einberufen, wenn dieser es für erforderlich hält oder wenn dies von einem anderen Verwalter verlangt wird.</p>	<p style="text-align: center;">ART. 26 - Convocazione.</p> <p>Il Consiglio di Amministrazione è convocato dal Presidente ogni qual volta questi ne ravvisi l'esigenza o ne sia richiesto da altro Amministratore.</p>

<p>Der Verwaltungsrat tritt in der Regel am Sitz der Gesellschaft oder an einem anderen, jedoch innerhalb der Provinz Bozen gelegenen Ort, zusammen, außer im Falle des im folgenden Absatz beschriebenen Ausnahmefalles.</p> <p>Die Möglichkeit einer Tele- oder Videokonferenz wird für die Sitzungen des Verwaltungsrates zugelassen unter der Bedingung, dass alle Teilnehmer identifiziert werden können und dass es ihnen ermöglicht ist, der Diskussion zu folgen und in Echtzeit in die Behandlung der behandelten Themen einzugreifen. Sind diese Bedingungen erfüllt, gilt die Sitzung des Verwaltungsrats an dem Ort abgehalten, an dem sich der Präsident befindet und an dem sich auch der Sekretär der Sitzung befinden muss, um die Ausfertigung und Unterfertigung des in Frage kommenden Protokolls gewährleisten zu können.</p> <p>Der Verwaltungsrat wird schriftlich einberufen, auch mittels Fax oder elektronischer Post. Die Einberufung enthält die Angabe des Tages, der Uhrzeit, des Ortes und der Tagesordnung der Sitzung; sie muss jedem Verwaltungsrat und wirklichen Aufsichtsrat an deren Domizil, wie sie sich aus den Gesellschaftsakten ergeben, mindestens acht Tage vor der Zusammenkunft zugesandt werden. Im Dringlichkeitsfall kann die Einberufung auch nur 24 Stunden vorher erfolgen, und zwar mittels Telegramm und, wenn möglich, auch mittels Telefax oder elektronischer Post.</p>	<p>Il Consiglio è convocato, di norma, nella sede sociale o altrove, purché nella Provincia di Bolzano, salvo il caso di cui al comma seguente.</p> <p>E ammessa la possibilità che le riunioni del Consiglio di Amministrazione si tengano per tele - conferenza o per video-conferenza, a condizione che tutti i partecipanti possano essere identificati e che sia loro consentito di seguire la discussione ed intervenire in tempo reale nella trattazione degli argomenti affrontati. Verificandosi questa condizione, il Consiglio di Amministrazione si considera tenuto nel luogo in cui si trova il Presidente, ove deve anche trovarsi il Segretario della riunione, onde consentire la stesura e la sottoscrizione del relativo verbale.</p> <p>Il Consiglio è convocato previo avviso scritto, anche a mezzo telefax o posta elettronica, indicante la data, l'ora, il luogo e l'ordine del giorno della riunione, da spedirsi almeno otto giorni prima di quello fissato per l'adunanza al domicilio, risultante dagli atti sociali, di ciascun Amministratore e Sindaco effettivo. Nei casi di urgenza, la convocazione sarà fatta anche con preavviso di sole 24 ore a mezzo di telegramma e, se possibile, anche di telefax o posta elettronica.</p>
<p>ART. 27 – Beschlussfähigkeit und Mehrheiten</p> <p>Der Verwaltungsrat ist beschlussfähig, wenn die Mehrheit der Verwaltungsräte anwesend ist. Die Beschlüsse werden mit Stimmenmehrheit gefasst.</p>	<p>ART. 27 - Quorum e maggioranze.</p> <p>Il Consiglio di Amministrazione delibera validamente con la presenza della maggioranza degli Amministratori in carica.</p> <p>Le deliberazioni sono prese a maggioranza.</p>
<p>ART. 28 – Gesetzliche Vertretung</p> <p>Die gesetzliche Vertretung der Gesellschaft in jeder Angelegenheit und vor jeder Behörde, auch vor einer öffentlichen oder privaten Gerichtsbehörde und gegenüber Dritten, steht in der Regel dem Präsidenten des Verwaltungsrates und eventuell den für einzelne</p>	<p>ART. 28 - Rappresentanza legale.</p> <p>La rappresentanza legale della Società su qualunque oggetto e di fronte ad ogni autorità, anche giurisdizionale pubblica e privata, nonché di fronte ai terzi, in genere, spetta al Presidente del Consiglio di Amministrazione e nelle singole materie oggetto di dele-</p>

Sachgebiete beauftragten Verwaltungsräten zu.	ga agli Amministratori o Consiglieri Delegati.
KAPITEL V	TITOLO V
AUFSICHTSRAT	IL COLLEGIO SINDACALE
<p>ART. 29 – Zusammensetzung, Dauer, Bestellung</p> <p>Der Aufsichtsrat besteht aus drei ordentlichen Mitgliedern und zwei Ersatzmitgliedern.</p> <p>Ein ordentliches Aufsichtsratsmitglied wird gemäß Art. 2449 Abs.1 ZGB, von jener öffentlichen Körperschaft bestellt, welche die größte Anzahl an Aktien besitzt; dieser übernimmt die Stelle des Präsidenten des Aufsichtsrates. Dieser Aktionär bestellt auch ein Ersatzmitglied des Aufsichtsrates.</p> <p>Die übrigen Mitglieder des Aufsichtsrates werden von der Gesellschafterversammlung gemäß Art. 18 bestellt.</p> <p>Die Aufsichtsräte bleiben für die Dauer von drei Geschäftsjahren im Amt und zwar bis zur Genehmigung des Jahresabschlusses des dritten Geschäftsjahres. Sie können wiederbestätigt werden.</p> <p>Der Aufsichtsrat übernimmt auch die Buchkontrolle im Sinne des Art. 2409 bis des Z.G.B.</p>	<p>ART. 29 - Composizione, durata, nomine.</p> <p>Il Collegio Sindacale è costituito da tre membri effettivi e due supplenti.</p> <p>Uno dei membri effettivi è nominato dall'azionista di maggioranza-ente pubblico, ai sensi dell'art. 2449, 1° c., Codice Civile, ed assume la carica di Presidente, il medesimo azionista nomina anche un sindaco supplente.</p> <p>Gli altri membri del Collegio Sindacale sono nominati dall'Assemblea a norma dell'art. 18.</p> <p>I Sindaci durano in carica tre esercizi e fino all'approvazione del bilancio relativo al terzo esercizio e possono essere riconfermati.</p> <p>Il Collegio sindacale esercita anche il controllo contabile ai sensi dell'art. 2409 bis del Codice Civile.</p> <p>Esso può riunirsi con le modalità di cui all'art. 26 comma 3.</p>
KAPITEL VI	TITOLO VI
JAHRESABSCHLÜSSE UND GEWINNE	BILANCI E UTILI
<p>ART. 30 – Geschäftsjahre der Gesellschaft</p> <p>Die Geschäftsjahre der Gesellschaft werden am 31. Dezember jeden Jahres abgeschlossen.</p>	<p>ART. 30 - Esercizi sociali.</p> <p>Gli esercizi sociali si chiudono al 31 dicembre di ogni anno.</p>
<p>ART. 31 – Zuweisung des Nettogewinnes</p> <p>Der Nettogewinn des Jahresabschlusses wird folgendermaßen zugeteilt:</p> <p>a) 5% dem gesetzlichen Reservefond bis dieser ein Fünftel des Gesellschaftskapitals erreicht hat;</p> <p>b) eine Quote von 55% der außerordentlichen Reserve;</p> <p>c) der restliche Teil gemäß den Beschlüssen der Gesellschafterversammlung.</p>	<p>ART. 31 - Assegnazione dell'utile netto.</p> <p>L'utile netto di bilancio verrà così assegnato:</p> <p>a) il 5% al Fondo di Riserva Legale, sino a che questo abbia raggiunto un quinto del capitale sociale;</p> <p>b) una quota, pari al 55%, a riserva straordinaria;</p> <p>c) la restante parte secondo le deliberazioni dell'Assemblea.</p>
<p>ART. 32 – Auszahlung der Dividenden</p> <p>Die Auszahlung der Dividenden erfolgt bei Fälligkeit an den Kassen der Gesellschaft.</p> <p>Dividenden, welche nicht innerhalb von fünf Jahren, ab dem Tag, an dem sie fällig geworden sind, eingehoben werden, verjähren zu Gunsten der Gesellschaft.</p>	<p>ART. 32 - Pagamento dei dividendi.</p> <p>Il pagamento dei dividendi sarà effettuato alla scadenza presso le Casse della Società.</p> <p>I dividendi non riscossi entro il quinquennio, dal giorno di cui siano divenuti esigibili, andranno prescritti a favore della Società.</p>

KAPITEL VII	TITOLO VII
SCHLUSSBESTIMMUNGEN	DISPOSIZIONI FINALI
<p>ART. 33 – Gründe für die Auflösung</p> <p>Die Gesellschaft wird in den in Art. 2484, Absatz 1, des ZGB vorgesehenen Fällen aufgelöst.</p>	<p>ART. 33 - Cause di scioglimento.</p> <p>La Società si scioglie nei casi previsti dall'articolo 2484, comma 1, Cod. Civile.</p>
<p>ART. 34 - Liquidation</p> <p>Kommt die Gesellschaft zu welcher Zeit und aus welchem Grund auch immer zur Auflösung, setzt die Gesellschafterversammlung die Bedingungen für die Liquidation fest, bestellt einen oder mehrere Liquidatoren und bestimmt die Befugnisse und die Vergütung derselben.</p>	<p>ART. 34 - Liquidazione.</p> <p>Addivenendosi, in qualsiasi tempo e per qualsiasi causa, allo scioglimento della Società, l'Assemblea determina le modalità della liquidazione, nomina uno o più liquidatori e ne fissa poteri e compensi.</p>
<p>ART. 35 - Schiedsklausel</p> <p>Jeder zwischen den Parteien über die Auslegung, Anwendung, Gültigkeit und/oder Ausführung des vorliegenden Vertrages entstehende Streitfall, wird laut Schiedsordnung des Schiedsgerichtes der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer Bozen dem Schiedsgericht selbst übergeben, und zwar der unanfechtbaren Entscheidung eines Schiedsrichterssenates, bestehend aus drei Schiedsrichtern gemäß Schiedsordnung des genannten Schiedsgerichtes.</p> <p>Für die Ernennung und Honorierung des Schiedsrichterssenates beziehen sich die Parteien ausdrücklich auf die Artikel 26 ff. der genannten Schiedsordnung.</p>	<p>ART. 35 - Clausola compromissoria.</p> <p>Ogni controversia che dovesse insorgere fra le parti in ordine all'interpretazione, l'applicazione validità, efficacia e/o esecuzione del presente contratto, sarà demandata, a norma del Regolamento arbitrale della Camera arbitrale della Camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura di Bolzano, alla camera arbitrale stessa, e precisamente alla decisione inappellabile di un Collegio arbitrale, composto di tre Arbitri, quale previsto dal Regolamento della suddetta Camera arbitrale.</p> <p>Per la designazione e la retribuzione del Collegio arbitrale le parti fanno espresso riferimento agli artt. 26 e seguenti del citato Regolamento arbitrale.</p>
<p>ART. 36 – Verweis auf Gesetzesbestimmungen</p> <p>Soweit dieses Statut nicht ausdrücklich anderes vorsieht, finden die Bestimmungen der geltenden Rechtsvorschriften Anwendung.</p>	<p>ART. 36 - Rinvio alle disposizioni di Legge.</p> <p>Per quanto non espressamente previsto dal presente Statuto valgono le disposizioni di Legge vigenti.</p>
<p>ART 37 – Gültigkeit der Satzung</p> <p>Beide Texte der Satzung sowohl der deutsche als auch der italienische Text, sind authentisch und haben gleiche Gültigkeit.</p>	<p>ART 37 – Autenticità</p> <p>Ambedue i testi di statuto – tedesco ed italiano - sono autentici ed hanno la medesima validità.</p>